Uniwersytet Gdański

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Przekład ustny polsko-chorwacki (Ćw. audytoryjne), PG_00189291						
Kierunek studiów	Studia bałkańskie (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2026 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu	2028/2029			
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie		Grupa zajęć	Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki			
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji	na uczelni			
Rok studiów	3		Język wykładowy	polski			
Semestr studiów	5		Liczba punktów ECTS	3.0			
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia	zaliczenie			
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Studiów Klasycznych i Slawistyki -> Zakład Slawistyki i Studiów Bałkańskich						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		mgr Dubravko Vencl				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						

Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów	Udział w konsultacjach	Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30	2.0	18.0	50

Cel przedmiotu	
	Celem ćwiczeń jest sprawdzenie w praktyce nabytej przez studentów wiedzy z zakresu teorii przekładu oraz doskonalenie umiejętności tłumaczeniatekstów mówionych o różnym stopniu trudności i zróżnicowanej tematyce. Na ćwiczeniach omawiane są ujawniające się podczas samodzielnej pracystudentów nad tekstami problemy związane przede wszystkim ze specyfiką chorwackiej składni i frazeologii.

Efekty uczenia się przedmiotu

Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
[SBAŁL3_U12] Potrafi przetłumaczyć z języka serbskiego lub chorwackiego tekst pisany i mówiony na język polski.	Student potrafi przetłumaczyć mówiony tekst z języka chorwackiego na język polski (K_U12).	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
[SBAŁL3_K05] Jest gotów do wypełnienia roli zawodowej pracownika firm funkcjonujących na europejskim rynku pracy bądź firm polskich współpracujących z krajami bałkańskimi, w tym w zakresie promocji literatury i kultury oraz wykazuje kompetencje w zakresie myślenia i działania przedsiębiorczego.	Student jest gotów do wypełnienia roli zawodowej pracownika firm funkcjonujących na chorwackim rynku pracy bądź firm polskich współpracujących z Chorwacją (K_K05);	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny
[SBAŁL3_W16] Zna i rozumie w stopniu zaawansowanym pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności przemysłowej i prawa autorskiego.	Student zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności przemysłowej i prawa autorskiego w odniesieniu do polskiego i chorwackiego obszaru językowego (K_W16).	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
[SBAŁL3_K06] Dba o dorobek i tradycje zawodu, w tym zawodu tłumacza, w językach południowosłowiańskich (serbskim lub chorwackim).	Student jest wstępnie przygotowany do pełnienia zawodu tłumacza z języka chorwackiego (K_K06).	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny
[SBAŁL3_W02] Zna w zaawansowanym stopniu gramatykę i leksykę jednego z języków południowosłowiańskich (serbskiego lub chorwackiego), rozumie jego pozycję w świecie oraz relacje z innymi językami.	Student rozumie i tłumaczy mówione teksty w języku chorwackim na poziomie sprawności językowej B1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (K_U09);	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
[SBAŁL3_U09] Potrafi posługiwać się wybranym językiem południowosłowiańskim (serbskim lub chorwackim), zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu minimum B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.	Student rozumie i tłumaczy mówione teksty w języku chorwackim na poziomie sprawności językowej B1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (K_U09);	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny

Treści przedmiotu

Krótkie przypomnienie teorii dotyczących pracy tłumacza ustnego:- charakterystyka tłumaczenia konferencyjnego- charakterystyka pracy tłumacza konferencyjnego (kabinowego).Ćwiczenia praktyczne: ćwiczenia na koncentrację, ćwiczenia na pamięć, ćwiczenia na podzielność uwagi, ćwiczenia poprawności językowej istylistycznej (w języku polskim), , ćwiczenia na umiejętność streszczania krótkich tekstów w języku polskim i w języku chorwackim, zachowanianadawcy w wystąpieniu publicznym; system notacji w tłumaczeniu ustnym.Tłumaczenie konsekutywne na (język chorwacki>język polski). Tłumaczenie symultaniczne (kabinowe) na (język chorwacki> język polski)Tematyka tłumaczeń: bieżące wydarzenia w Chorwacji i Polsce (kultura i sztuka, edukacja, polityka) Obowiązkowe poszerzanie słownictwa dokażdego bloku tematycznego: przygotowanie zestawu słów (mini słownika) do wybranych tematów (przez prowadzącego i studentów); ćwiczeniautrwalające na użycie danego słownictwa

Wymagania wstępne i dodatkowe

Znajomość języka chorwackiego przynajmniej na poziomie B1.

Sposoby i kryteria oceniania osiąganych efektów uczenia się

Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
kolokwium zaliczeniowe	51.0%	80.0%
czynny udział w zajęciach	80.0%	20.0%

Zalecana lista lektur

Podstawowa lista lektur

A. Gillies, Tłumaczenie ustne - nowy poradnik dla studentów, Kraków 2004. M. Tryuk, Przekład ustny środowiskowy, Warszawa 2006. M. Tryuk, Przekład konferencyjny, Warszawa 2007

	Uzupełniająca lista lektur	A. Gillies, Sztuka notowania: Poradnik dla tłumaczy konferencyjnych, Kraków 2007. J. Kaduczak, M. Kaduczak, Tłumacz dla Unii. Przewodnik dla uczestników konkursu tłumaczy w instytucjach Unii Europejskiej, Warszawa 2005.
	Adresy eZasobów	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.